Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem mamy arcykapłana nie mogącego współczuć w słabościach naszych który jest doświadczony zaś we wszystkim według podobieństwa oprócz grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mamy bowiem takiego Arcykapłana, który by nie mógł współodczuwać naszych słabości,\* lecz doświadczonego\*\* we wszystkim, na (nasze) podobieństwo,\*\*\* z wyjątkiem grzechu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem mamy arcykapłana nie mogącego współczuć w bezsiłach naszych, doświadczonego zaś we wszystkim co do podobieństwa, wyjąwszy grzech. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem mamy arcykapłana nie mogącego współczuć (w) słabościach naszych który jest doświadczony zaś we wszystkim według podobieństwa oprócz grzechu |

1. 1) słabość, ἀσθένεια, ozn. niedomagania naszego człowieczeństwa, w tym choroby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. <x>650 2:18</x>; doświadczony, επειρασμένος, ozn. też: kuszony. Pokusy i próby są częścią życia; zmagania z nimi nie są grzechem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:46</x>; <x>540 5:21</x>; <x>650 7:26</x>; <x>670 2:22</x>; <x>690 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 10:19</x>; <x>690 3:21</x> [↑](#footnote-ref-5)